



**HET MEISJE MET DE  
ZWAVELSTOKJES  
(THE LITTLE MATCH GIRL)**

**Indoor showing**

## HET MEISJE MET DE ZWAVELSTOKJES (THE LITTLE MATCH GIRL)

### ENGLISH

New Year's Eve,  
Icy winds, a small lonely girl.  
An abandoned child, a life in poverty.  
No love received, stone cold feet, her slippers  
lost.  
One was stolen (a miscreant)  
The other lost in the dark street

Matchsticks, that no one would buy  
Fear of home, to avoid punishment  
Behind the windows, prosperity and peace  
Only a bit of warmth is her simple prayer  
Would a single match from the bundle be  
missed?  
A single match, does she dare light?

A hearth lights, a radiant glow  
Is it a miracle? Can she believe her eyes?  
The dream fades, disappears on the wind  
Miracles exist, but not for this child

A second stick, it lights in her hand  
A banquet appears when it ignites  
A roast goose, how could that goose be alive?!  
A dream that is fleeting, it only takes a  
moment.

A third flame shows the splendid majesty of a  
twinkling Christmas tree that disappears into  
the night.  
Fairy lights scatter like stars.  
They rise up to decorate the heavens.

One star in the sky races past the others, a  
memory of what grandmother said:  
'A shooting star, a soul will travel  
To heavenly peace, to God's Paradise'

### DUTCH

Oudejaarsavond, ijzige wind  
Een eenzaam klein meisje, een verlaten kind  
Een leven in armoede, geen liefde beschoren  
Steenkoude voetjes, haar sloffen verloren  
De één werd gestolen, (een onverlaat)  
de ander onvindbaar in de donkere straat

Zwavelstokjes, die niemand wou kopen  
Angst voor thuis, om straf te ontlopen  
Achter de vensters huist welvaart en vrede  
Enkel wat warmte is haar eenvoudige bede  
Mag één enkel stokje aan de bundel  
ontbreken?  
Eén enkel stokje, zal ze het durven ontsteken?

Een kachel licht op, een stralende gloed  
Is het een wonder? Ziet ze het goed?  
Het droombeeld vervaagt, verdwijnt met de  
wind  
Wonderen bestaan, maar niet voor dit kind

Een tweede stokje; het vlamt op in haar hand  
Een feestmaal verschijnt wanneer het  
ontbrandt  
Een ganzengebraad, hoe kan die gans leven?!  
Een droom die vervliegt, het duurt maar héél  
even.

Een derde vlam tovert de glanzvolle pracht  
van een twinkelende kerstboom die verdwijnt  
in de nacht  
Kerstboomlichtjes die als sterren verstrooien  
Ze stijgen op om de hemel te tooien

Eén ster in het zwerk raast aan de anderen  
voorbij  
in herinnering komt wat grootmoeder zei:  
Een vallende ster, een ziel gaat op reis  
Naar hemelse vrede, naar Gods paradijs

## HET MEISJE MET DE ZWAVELSTOKJES (THE LITTLE MATCH GIRL)

### ENGLISH

And behold, there's granny, she reaches for  
the child.

Radiating goodness with a love that wins.

Oh granny, dear granny, oh take me away  
To the intimate warmth of your heavenly  
peace.

And see, in grandmothers arms she flees this  
earth.

Forever spared from worry and disaster.

In the snow stays this girl, in cold deceased  
Her mouth frozen in a smile.  
A smile of peace.

It is the power of love that always wins  
Happiness is for everyone, and now for this  
child.

### DUTCH

En zie, daar is grootje, zij reikt naar het kind  
Zacht stralend van goedheid met een liefde die  
wint

Ach grootje, lief grootje, ach voer mij toch  
mee

Naar de innige warmte van uw hemelse vree.

En zie, in grootmoeders armen ontvliedt zij  
deez' aard

Voor eeuwig voor zorgen en rampspoed  
gespaard

In de sneeuw blijft dit meisje, in kou  
overleden

Haar mond in een glimlach, een glimlach van  
vrede

Het is de kracht van de liefde die altijd wint  
Het geluk is voor eenieder, en nu ook voor dit  
kind.